

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Orpheus und Euridice

Gluck, Christoph Willibald

Berlin, [1818]

Erster Akt

urn:nbn:de:bsz:31-48549

ERSTER AKT.

ERSTER AUFTRITT

ORPHEUS und der CHOR.

SCENE I.

ORPHEE et le CHŒUR.

Moderato.

Chor. *p*

Soprano Alto

Tenore Basso

O wenn in
Ah dans ce

die - sen dun - keln Hai - nen , Eu - ri - di - ce , noch dein Schatten , um dein ö - des Grabmahl
bois tran - quile et som - bre , Eu - ri - di - ce , si ton om - bre , si ton ombre nous en -

Orpheus.

Eu-ri - di - - ce!

schwebt — Ach, so hö - re dei - nen Gat - ten, der für sei - nen Gram nur lebt,
 - tend, sois sen - si - ble a nos allar - mes, vois nos pei - nes, vois les larmes.

Eu-ri - di - - ce!

der für Gram für seinen Gram nur lebt! sie - he o, sie - - he den Ver-las-snen wei - nen,
 vois les larmes que pour toi l'on ré - pand. Ah prend pi - - tie du malheureux Orphée.

f *p* *pp*

451

Eu-ri-di-ce!

rühret dich sein Jämer nicht? dich rüh-ret sein Jammer nicht? Du Ent-floh-ne, keh-re wie-der!
 il sou-pi-re il gé-mit, il plaint sa destine-e, l'a-mour-reu-se, Tour-te-rel-le,

banger Schmerz, beugt tief ihn nie-der, O köm, eh Gram das Herz ihm bricht!
 tou-jours ten-dre, tou-jours fi-del-le, ain-si sou-pi-re et meurt de dou-leur!

Tromb. Viol. Tromb. Viol.

Orpheus. Recit:

Dies Klagen , die - ses Mit - leid , vermehrt nur mei - ne Lei - den! — Dem hei - li - gen
 - Vos plain - tes , vos re - grets augmentent mon sup - pli - ce , aux ma - nes sa -

Schatten Eu - ri - di - cens bringt nun , das letzte Tod - ten - opfer , und streuet Blu - men auf ihr Grab.
 - crés d'Eu - ri - di - ce ren - dés les sù - prè - mes hon - neurs , et couvrés son tom - beau de Fleurs.

N.º 2.
 Pantomime .

Cres

Cresc. p

N^o 3.

O wenn in die - sen dun - keln Hai - nen , Eu - ri - di - ce , noch dein Schatten um dein
 Abdans ce bois lu - gubre et sombre , Eu - ri - di - ce , si ton om - bre si ton

CHOR.

Ach , so hö - re dei - nen Gat - ten , dei - nen Gat - ten , der für
 sois sen - si - ble a nos al - lar - mes , vois nos - pei - nes , vois les

Ach , so hö - re dei - nen Gat - ten , dei - nen Gat - ten , der für
 sois sen - si - ble a nos al - lar - mes , vois nos lar - mes

Ö-des Grubmahlschwebt , Ach , so hö - re dei - nen Gat - ten , dei - nen Gat - ten , der für
 ombrenousen-tend , sois sen - sible a nos al - lar - mes , vois nos pei - nes , vois les

sei - nen Gram nur lebt, für seinen Gram nur lebt, der für sei - - nen Gram nur lebt,
 lar - mes, vois les larmes que pour toi l'on re - pand, vois les lar - - mes que pour toi l'on re - pand.

Orpheus

Recit Verlasst mich nun! dies Grab ist meinem Schmerze heilig, Von keinem Blick ge - sehn will ich ihu weinen.
 Eloignés vous ce lieu convient a mes mal - heurs, et je veux sans te - moins y re - pan - dre les pleurs.

RITORNELL, *Andante*
 Während sich der Chor entfernt

451

ZWEITER AUFTRITT.

ORPHEUS.

SCENE II.

ORPHEE.

Andantino.

Was war ich einst durch dich! und nun drückt Lei - den mich; Kaum kann ich's tra - gen
objet de - mon A - mour je te de - mande - au jour, avant l'au - ro - re

kaum kann ich's tra - gen, Der Tag, die stil - le Nacht, der Morgen, der er - wacht,
a - - vant l'au - ro - - re, Et quand le jour s'en - fait, ma voix pendant la nuit

hört stets mich kla - gen, hört stets mich kla - gen, hört stets mich kla - gen.
t'ap - pelle en - co - re t'ap - pelle en - co - re, t'ap - pelle en - co - - - re.

Flauti e Viol.

mez - f

pp

Echo

f

Echo

f

Omoi

P Echo

P

Recit:
 Eu-ri-di-ce! Eu-ri-di-ce! theurer Schatten! ach! wo find ich dich! Deintreuer
 Eu-ri-di-ce! Eu-ri-di-ce! Ombre che-re, Ah dans quels lieux est tu, Ton E-

Orpheus, tief in Gram versenkt, von Schmerz ge-quä-let, ruft dich immer, fo-dert von den Göttern dich zurück -
 - pour gémissant, in-ter-dit, é-perdu, te de-man-des sans cesse a la na-tu-re en-tier-

Die Win - - de, ach! entführe seine Klagen entführe seine Kla - gen.
 - re, les vents, he - las! emportent sa pri-ère, emportent sa pri-ère.

Lento. *Oboi.* *Hf.* *Echo.*

Ach, al - ler Freude leer ; irr'ich imHain um - her . dann sink'ich nie - - der . dann
 Ac - ca - ble' de re-grets , je par coursdes fo - rêts , la vasteen cein - - te , la

sink' ich nie - - der . Voll ban - gen Mit - leids halt , wennmeine Klag' er - schallt , sie Echo
 vaste en cein - - te . Tou - che de mon des - tin , Echo re - pette en vain , ma triste

wie - der sie E - cho wie - der . sie E - cho wie - - der!
 plain - te ma tris - te plain - te Oboi. ma tris - te plain - - te Echo.

Violini. *f* *p* Corno. Corno. Oboi. Echo. *pp* *f* *pp*

Recit: 15

Eu - ri - di - ce ! Eu - ri - di - ce ! die - sen süs - sen Na - men , tö - net al - les wie - der ,
 Eu - ri - di - ce ! Eu - ri - di - ce ! de ce doux nom , tout re - ten - tit , Oboi.

die - ser Hayn , der Fel - sen , je - nes Thal , O der Theu - re Na - me ! in ent - laub - te Stämme , in die
 ces bois ces ro - chers , ce val - lon , sur les troncs depouillés , sur l'e - corce naissan - te on

Rin - de jun - ger Eu - chen grub , mei - ne Hand ihn zitternd . Eu - ri -
 lit ce mot gra - ve par u - ne main trem - blante . Oboi. Eu - ri -

451

di-ce ist nicht mehr, und doch muss ihr Orpheus leben! Götter ruft ins Leben sie zu-rück, sonst verleiht auch mir den Tod;

di-ce n'est plus et je respi-reen cor, Dieux ren-des lui la vie ou donnez moi la mort. Oboi.

Ach nun getrennt von ihr, weil ich am Gra-be hier, kann nie es mei-den, kann nie es Pleinde troublect d'effroi, que de meaux loin de toi, mon cœur en-du-re, mon cœur en

Viol e Clarin.

mei-den, sanft mur-melnd rauscht der Bach mein ban-ges Kla-gen nach, erfüllt mein du-re, Oboi. te-moins de mes mal-heurs sen-sible a mes dou-leurs, l'onde mur-

Echo

Lei - den erfüllt mein Lei - den , erfüllt mein Lei - den :
 - mu - re l'on-de mur - mu - re . l'on-de mur - mu - re .

Oboi

Recit:

Göt - ter! ihr des A - che - rons , des Reichs der Schatten, schreckliche Be - herrscher, Euch die Jhr in der Un - terwelt ,
 Di - vi - ni - tés del'A - che - ron , mi - nis - tres re - dou - tés , de l'em - pi - re des Ombres , vous qui dans les de - me - res sombres ,

tremolo.

Plutos Worte , Plu - tos Wink er - fül - let , Euch erwei - chet nichts, selbst die Ju - gend, und die Schön - heit nicht Grausa - me , ihr
 fai - tes é - xé - cu - ter les ar - rêts de Plu - ton , vous que n'attendrit point , la beau té , la jeu - nes - se , vous m'avez en - le -

p Lento.

raubtet mir mein Glück! hartes hartes Schicksal! ih-re Wangen, in der Jugend voller Blüthe, konnten von des Todes Hand sie nicht er-
 ves l'objet de ma tendresse! oh cruel souvenir, eh quoi, les graces de son â-ge du sort le plus af-freux n'on pus la ga-ran-

retten, Unerbitt-liche Ty-rannen! ja, ich raube sie euch wie-der, steig herab zu den wil-den
 tir, implaca-ble ti-rans, je veux vous la-ra-vir, je sau-rai pé-né-trer, jusqu'au

Ufern Acherons, Meine Klagen, Meine Thränen, werden euch zu Mittheil rühren, Selbst sie euch zu rauben, fühl'ich Muth und Kraft genug!
 som-bre ri-vage, mes ac-cents, douloureux, fléchi-rons vos rigeurs, je me sens assés de courage, pour tra-ver toutes vos fu-reurs!

DRITTER AUFTRITT.

AMOR ORPHEUS.

SCENE III.

L'AMOUR ORPHEE.

Amor. Recit:

Gott Amor kommt zum Trost, des zärtlichsten der Gat-ten, Vernimm dein Loos! die
 l'A - mour vient au se - cour, de l'a - mant le plus tendre, ras - su - re - toi, les

Musical accompaniment for the recitative, consisting of a treble and bass clef staff with a piano (p) dynamic marking.

Götter hat dein Schmerz gerührt: zum Reich des Orkus darfst du gehen, Dort siehst du Eu-ri-di-cen im stil- len Aufenthalt der Schatten.
 Dieux sont touchés de ton sort dans les En - ferstu peux descendre, va trouver Eu-ri-di-ce, au se - jour de la mort.

Musical accompaniment for the first part of the scene, including a tenor (ten) part and a piano (p) dynamic marking.

N° 5.

ARIA.

Dort sing' in dein Sai - ten - spiel, Kla - gen des verlassnen Gatten, Vennes dann zu Mit - gefühl Plutos Wächter zwingt.
 Si les doux ac - cords de ta Li - re, si tes ac - cens melodi - eux, ap - pai - sent la fureur des tirans de ces lieux.

f *Corno.* *f* *p*

keh-ret sie zu-rück, aus dem Reich der Schatten, keh-ret sie zu-rück.
 tu la ra-me-ne-ras, du ténébreux Em-pi-re, tu la ra-me-ne-ras.

Orpheus. Recit: Amor.
 aus dem Reich der Schat-ten, Götter! ich soll sie wieder sehn, Fortsing in dein Sai-ten spiel, Kla-ge-n des verlassnen
 du ténébreux Em-pi-re, Dieux, je la reverois, si les doux ac-cords - deta li-re, si tes ac-cens me-lodi-

Gat-ten, Wennes dann zu Mit-ge-fühl Plutos Wächter zwingt, keh-ret sie zu-rück,
 - eux, ap-pai-sent la fu-reur desti-rans de ces lieux, tu la rame-ne-ras,

aus dem Reich der Schatten , kehret sie zu - rück , aus dem Reich der Schat - ten .
 du ténébreux em - pi - re , tu la ramene - ras ; du ténébreux em - pi - re .

Orpheus, Recit: Amor.
 Götter, ichsoll sie wie - der sehn ! ja ! doch Vernimm vorher , was dir der Göt - ter Wille , zu thun , und zu dul - den
 Dieux ! je la re - ver - rois ! oui , mais pour l'ob - tenir , il faut te re - sou - dre a rem - plir , l'ordre que je vais te pres -

Orpheus . Amor.
 aufer - legt , O, kein Befehl schreckt mich zu - rück , für sie bes - teh' ich je - den Kampf , So hö - re was dir Zeus ge -
 - cri - re , Ah, qui pouroit me re - te - nir , à tout mon ameest pre - pa - rée . Ap - prends la vo - lon - té des

-beut! Eh du zur Er - de wiederkehrst, wirf - kei - nen Blick auf Eu - ri-di-cen, sonst Orpheus wird sie plötzlich, auf,
 Dieux sur cette aman - te ado - rée, gar-de toi de por - ter un re-gard curieux, ou de toi pour jamais tu la

ewig dir entrissen. Dies ist des Göt-ter-got-tes, un - wandelba - rer Ausspruch. Nun werde sei - ner Gnade werth!
 vois se - pa-rée; telssont de Ju - pi - ter, les su - præ - mes de - crets rendstoi digne de ses Lienfaits,

Andante grazioso.

N° 6.

Mit Freuden den Wil-len der Göt-ter er-füllen, vor
 Sou-mis au si-len - ce contrain-t ton dé - sir, fais

ARIA.

p Oboi
 Violi *pizz* Violi

ih nen sich beu - gen , und dulden und schweigen beglücketen Mann , und dulden und schweigen beglücketen Mann . Soll
 toi vio - len - ce , bien-tôt à ce prixestourmensvontfi - nir , bien-tôt à ce prixestourmensvontfi - nir . Tu

Andantino.

süs-ses Ent-zückendich wieder beglücken,so hemmedie Klagedie seligsten Tage er wartendich dann,soll süs-ses Ent-zückendich
 saisqu'una - mant dis - cretet fi - de-lemuet et trem - blant au - presdesa belle en estplustouchant,dis - cret et fi - del-le au -

wieder beglücken , hemmedie Klage die seligsten Tage,so hemmedie Klage die seligsten Ta-ge er-war-tendich dann .
 - prèsde sa belle , un a - mant en est plus tou-chant,au - prèsdesa bellecuna - mant trem-blanten est plus / tou-chant .

Andante.

Mit Freuden den Willen , der Göt-ter er-fül-len, und dul-den und schweigen, beglücketen Mann ,
 Sou-mis au si-len-ce , fais toi viol-len-ce bien-tôt à ce prix tes tourmens vont fi-nir .

und dulden und schweigen, be-glücketen Mann ,
 bien-tôt à ce prix tes tourmens vont fi-nir .

Orpheus, Recit:

VIERTER AUFTRITT.

ORPHEUS .

SCENE IV.

ORPHEE .

O ihr erzürnten Göt-ter! was fodert ihr von mir !
 Jm-pi-toya-bles Dieux ! qu'ex-i-gés vous de moi ?

Ver - mag ich zu er - füllen, was dies Geheis mir auf - erlegt? Wie! ih - re Stimme werd'ich hö - ren?
 com - ment puis je obé - ir, a votre in - jus - te loi, Quoi! j'en - ten - drai sa voix tou - chan - te?

ich drücke zitternd ih - re Hand? Und wag ich ei - nen Blick, O Himmel! welch Verbot!
 je presse - rai sa main trem - blante sans que d'un seul re - gard, O ciel! quelle ri - gueur!

Doch wohl! ich will ge - hochen, den Blick zur Er - de sen - - ken, Und darf ich Glücklicher auch klagen?
 eh bien j'o - béi - - rai je sau - rais me con - train - - dre, et de vois je en - co - re me plaindre,

Die Göt - ter ge - ben mir die Won - ne mei - nes Le - bens wie - der!
 lors-que j'ob - tiens des Dieux la plus gran - - de fa - veur.

N^o 7.

Allegro maestoso.

ARIA.

Ent-flieht ent - - flieht ihr Kla - gen! ich darf zu hof - fen wa - gen , Nun bald blühnmeinen
 Les-poir re - - nait dansmon a - me , pour l'ob - jet quim'enflà - me , L'A-mouracroit ma

Tagen , von neu - em Freu - - den auf , Ent - flicht entflieht ihr Kla - gen!
 flâme , je vais re - voir ses ap - pas , Des - poir, re - nait dansmon a - me ,

ich darfzuhoffen wa - gen ; Nun bald blühnmeinen Ta
 pour l'objetquim'en - flà - me , L'A - mouracroit ma flâ -

- gen von neuem Freu - den
 - me je vais re - voir ses ap -

auf Der Or - kus raubte mir ver - ge - bens , die Won - ne mei - nes Lebens .
 - pas l'En - fer en - vain nous se - pa - re , en - vain nous se - pa - re .

Mag Finsterniss ihn decken mich soll sie nicht erschrecken . Nun bald blühn mei - nen
 Les monstres du tar - ta - re ne m'è - pouvaient pas . l'A - mour ac - croit ma .

Ta
flä

gen von neu - em Freu - den auf -
me je vais re - voir ses ap - pas.

Ent -
P'es -

p *cresc* *f*

- fliehet flieht ihr Kla - gen ! ich darf zu hof - fen wa - gen ; Nun bald blühn mei - nen Tagen , von
- poir re - nait dans mon a - me , pour l'ob - jet qui m'en - flâ - me ; l'A - mour ac - croit ma flâme , je

neu - em Freu - re - voir

ses - den auf , Ent - flieht , ent - flieht ihr Kla - gen !
ap - - pas , l'Es - poir re - nait dans mon a - me .

ich darf zu hof-fen wa - gen Nun bald blühn meinen Ta
 pour l'objet qui m'en-flâ - me l'A - mour accroît ma flâ -

- gen von neu-em Freu - den
 - me je vais revoir ses ap -

auf Der Or - kus raubte mir ver ge - bens die Won - ne mei - nes Le-bens.
 - pas l'En - fer envain nous se - pa - re en - vain nous se - pa - re

Mag Fins-ter-niss ihn decken, mich soll sien nicht erschre - - cken ! - Nun
 Les mons-tres du tar - ta - re ne m'épouvan-tent pas, l'A -

bald blühn mei - nen Ta -
 - mour ac - croit ma flâ -

gen von neuem Freuden, auf!
 me je vais re voir ses ap - pas,

von neuem Freu - den auf!
je vais re - voir ses ap - pas!